




# 跨文化理论阐释 及其教学应用研究

闫  
娜  
著

Cross-Cultural Theoretical Interpretation and  
Its Teaching Application Research

 吉林大学出版社

# 跨文化理论阐释 及其教学应用研究

鞠娜 著

 吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化理论阐释及其教学应用研究 / 闫娜著. — 长春: 吉林大学出版社, 2019.6

ISBN 978-7-5692-5064-0

I. ①跨… II. ①闫… III. ①英语—教学研究 IV.

① H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第135354号

书 名 跨文化理论阐释及其教学应用研究

KUAWENHUA LILUN CHANSHI JIQI JIAOXUE YINGYONG YANJIU

作 者 闫 娜 著

策划编辑 孟亚黎

责任编辑 赵雪君

责任校对 王 洋

装帧设计 崔 蕾

出版发行 吉林大学出版社

社 址 长春市人民大街4059号

邮政编码 130021

发行电话 0431-89580028/29/21

网 址 <http://www.jlup.com.cn>

电子邮箱 [jdcbs@jlu.edu.cn](mailto:jdcbs@jlu.edu.cn)

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 16.5

字 数 214千字

版 次 2019年9月 第1版

印 次 2019年9月 第1次

书 号 ISBN 978-7-5692-5064-0

定 价 80.00元

版权所有 翻印必究

## 前 言

当前时代的突出特征是国际化、现代化、信息化,在这一时代背景下,人类社会正在发生着深刻的变化。而在这些变化中,一个令人无法回避的现象就是跨文化交际。随着中国经济实力的不断增强,我国与其他国家的沟通与交流也越来越频繁。受此影响,跨文化研究与跨文化知识的普及就显得十分迫切。这些知识不仅是研究者、教师所应该了解的,而且对于普通人而言也成了不可或缺的常识。自然而然,文化以及跨文化教学就成为教育学界关注的重点内容之一。

从跨文化层面来看,我国英语教学的目标从培养学生的语言能力扩展到交际能力,进而强调跨文化交际能力,这明显突出了英语教学中文化教学的重要性。其实,在英语教学中加强文化教学,重要的是关注不同语言所负载的文化在深层结构即价值观和思维方式上的差异,而不只是介绍交往礼仪、风土人情、时政要闻等。需要让学生对目的语文化有整体性的认识 and 了解,英语教学中需要加强对目的语经典历史文献的阅读。如此不仅有助于提高学生的语言修养,而且有利于提高学生的跨文化交际能力。为此,作者在参阅大量相关著作文献的基础上,精心撰写了《跨文化理论阐释及其教学应用研究》一书,旨在为国内跨文化研究与跨文化教学理论的深入发展略尽绵力。

本书共有十章。第一章和第二章首先对文化、跨文化理论进行综述,其中第一章分析了文化的定义、分类、特征、功能,以及文化与语言的关系;第二章探讨了交际、跨文化交际、跨文化交际的影响因素。以上两章主要是对一些基础概念、关系的介绍,从而为下述章节的展开做好铺垫。第三章基于跨文化理论的英

语教学综述为过渡章,重点分析了英语教学中的文化差异、文化差异对英语教学的影响,以及基于跨文化理论的英语教学的本质与任务。通过阅读第三章,读者可以在大脑中建构起文化与英语教学之间存在的千丝万缕的关系。接下来的第四章至第八章为本书的主体内容,主要研究了基于跨文化理论的英语语言知识教学、语言技能教学、情感教学、课外教学,以及英语教学的测试与评价。其中,语言知识教学即人们熟知的词汇与语法教学;语言技能教学即听力、口语、阅读、写作、翻译教学。通过阅读这几个章节,读者可以对跨文化教学有一个全方位的了解,从而大大拓宽对英语教学的认知视野。众所周知,教师是英语教学体系中不可或缺的构成因素,因而在跨文化教学中教师的作用同样是不容忽视的,故第九章分析了基于跨文化理论的英语教师角色定位与素质提升。第十章为本书的最后一章,主要对基于跨文化理论的英语教学改革与发展进行了详述。

世界的现代化进程推动着跨文化交际,而网络使得不同文化的交流、碰撞和融合遍及世界的每一个角落。学生在学习英语的过程中往往成为较早接触多元文化的人,在某种意义上可以认为,学生是本国国土上的“文化移民”。要培养学生的跨文化交际能力,他们不仅要学会用英语去理解、表述西方文化,而且还需要用英语表述自己的母语文化,从而成为真正的“跨文化人”。整体而言,本书具有如下几个鲜明特点。

第一,亮点突出。本书的亮点主要体现在第三章与第十章。首先,第三章对基于跨文化理论的英语教学的本质与任务进行了详细阐述,可以说是对当前跨文化教学理论研究的进一步挖掘与深化,更新了人们对这方面知识的认知;其次,第十章对基于跨文化理论的英语教学改革与发展展开研究,对未来英语教学的发展趋势进行了有理有据的预测,有助于人们准确把握英语教学在未来一定时期内的发展方向。

第二,知识性。本书对文化、交际、跨文化理论等概念的讲解,可以帮助读者全面习得跨文化方面的内容,具有较强的知识性。

## 前 言

第三,完整性。本书以跨文化理论为主线,通过概念讲解、理论指导、理论应用这几个步骤建构起内容框架,详细研究了跨文化理论对英语教学所具有的指导作用,结构布局合理,体现了完整性。

第四,实用性。本书在阐释跨文化理论应用于英语教学的一系列过程中,着重强调教学方法的新颖性,所列举的多种教学方法都或多或少体现了对学生跨文化能力方面的培养。

本书从跨文化视角来审视英语教学,对跨文化理论进行阐释并将这些理论应用于英语教学过程中,进一步拓展了英语教学研究的领域,在一定程度上丰富了外语教育的理论内容。

在本书的撰写过程中,作者不仅参阅、引用了很多国内外相关文献资料,而且得到了同事亲朋的鼎力相助,在此一并表示衷心的感谢。由于作者水平有限,书中疏漏之处在所难免,恳请同行专家以及广大读者批评指正。

作 者

2018年7月

# 目 录

第一章 文化综述	1
第一节 文化的定义与分类	1
第二节 文化的特征与功能	5
第三节 文化与语言的关系	13
第二章 跨文化理论综述	17
第一节 什么是交际	17
第二节 什么是跨文化交际	20
第三节 跨文化交际的影响因素	26
第三章 基于跨文化理论的英语教学综述	31
第一节 英语教学中的文化差异	31
第二节 文化差异对英语教学的影响	52
第三节 基于跨文化理论的英语教学的本质与任务	55
第四章 基于跨文化理论的英语词汇、语法教学	61
第一节 基于跨文化理论的英语词汇教学	61
第二节 基于跨文化理论的英语语法教学	80
第五章 基于跨文化理论的英语听力、口语教学	98
第一节 基于跨文化理论的英语听力教学	98
第二节 基于跨文化理论的英语口语教学	113
第六章 基于跨文化理论的英语阅读、写作、翻译教学	125
第一节 基于跨文化理论的英语阅读教学	125
第二节 基于跨文化理论的英语写作教学	131
第三节 基于跨文化理论的英语翻译教学	151

第七章 基于跨文化理论的英语情感、课外教学 .....	163
第一节 基于跨文化理论的英语情感教学.....	163
第二节 基于跨文化理论的英语课外教学.....	171
第八章 基于跨文化理论的英语教学测试与评价.....	192
第一节 教学评价综述.....	192
第二节 英语测试中文化融入的意义.....	208
第三节 文化测试与评价的内容与方法.....	209
第九章 基于跨文化理论的英语教师角色定位与素质提升 .....	212
第一节 基于跨文化理论的英语教师角色定位.....	212
第二节 基于跨文化理论的英语教师素质提升.....	222
第十章 基于跨文化理论的英语教学改革与发展.....	235
第一节 基于跨文化理论的英语教学改革.....	237
第二节 基于跨文化理论的英语教学发展.....	242
参考文献.....	245

# 第一章 文化综述

文化是人类独有的现象,也是人类区别于动物的根本标志。语言与文化具有密切的关系,一方面,文化是语言发展的源动力,另一方面,语言又反过来影响着文化。本章首先探讨关于文化的基本知识,并在此基础上讨论文化和语言的具体关系。

## 第一节 文化的定义与分类

### 一、文化的定义

#### (一) 国外学者对文化的界定

Culture 是文化的英文对应词,其源自拉丁文 *cultus*,本意为“开化、开发”。大约从中世纪开始,其逐渐被扩展到精神层面使用。关于 *culture* 的具体定义,西方很多学者都提出了自己的看法。

人类学家泰勒(Edward Tylor)认为:“文化作为一个复合的整体,其主要包含知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里所获得的一切能力与习惯。”<sup>①</sup>这一定义着眼于文化的精神性和整合性,是广为接受的关于文化的定义。

萨姆纳(W. G. Sumner)和凯勒(A. G. Keller)认为,所谓文化是调整和解决问题的方式和手段。这一定义是从心理学的角

<sup>①</sup> 吴为善,严慧仙.跨文化交际概论[M].北京:商务印书馆,2009:2.

度出发进行界定的,与文化人类学家的观点十分类似。

戴维斯(A. Davis)从符号学的视角出发,对文化进行了界定。根据戴维斯的观点,文化涉及所有的思维模式及其相应的行为方式,而且这些思维模式主要是通过符号传递的方式进行的。

威斯勒(C. Wissler)认为,文化就是某个社会或部落所遵循的生活方式,其主要包含那些标准化的社会传统行为。

萨丕尔(Sapir)从文化的传统属性和社会遗传这两大层面出发,对文化提出了自己的看法。也就是说,文化被视为人类生活中通过某种方式遗传下来的东西。可以看出,这一定义指出了人类所具有的遗传性特征。

伊恩·罗伯逊(Ian Robertson)对文化的分析主要是从社会学的角度进行的。罗伯逊认为文化覆盖的层面相当广泛,既有物质的,也有非物质的。具体来说,物质的东西如衣服、学校、书本等,它们由人类创造,并被人类赋予其具体意义。非物质的东西如语言、思想、信仰等,它们是被抽象化的物体。

### (二) 国内学者对文化的界定

在我国,“文化”一词古已有之,只不过最初“文”与“化”是分开使用的。一直到西汉,“文”与“化”才开始合并成一个词。此时,文化的含义主要是指“人文、人伦”等。随着社会的不断发展,如今,“文化”已成为一个具有丰富内涵的概念,其外延也特别广泛。

对于文化的具体含义,我国很多学者也给出了自己的观点。

肖峰认为,文化本身其实就是被视为一种信息存在着的。从本质上进行分析,文化的形成其实就是人工信息的沉淀。文化的内核其实就是特定信息的凝聚。同理,从实质来看,文化灭绝其实就是相关信息的消失。文化的影响就是信息的扩散,文化的传播就是信息的交流。

根据我国学者王威孚和朱磊的理解,文化属于一种社会历史

现象,每个社会都有与其相适应的文化,且文化随着社会的发展而发展。同时,文化作为意识形态存在,既反映社会的政治和经济状况,又对政治和经济具有很大的影响和作用。

金惠康认为,所谓文化可以被理解为一种复合体,这个复合体中包含生产方式、生活方式、社会准则、价值观念等构成要素。

梁漱溟先生认为,所谓文化不过是一个民族生活的种种方面。概括而言,他认为文化主要包括三大方面的内容:物质生活方面(饮食、起居等)、精神生活方面(哲学、艺术、科学等)和社会生活方面(政治制度、社会组织、经济关系等)。

通过对以上中外学者的众多定义进行分析,可以看出,虽然对于文化的界定见仁见智,但中外学者都认为文化是一个包容性很广的概念。

## 二、文化的分类

### (一) 知识文化与交际文化

根据文化内涵的特点,可将文化分为知识文化和交际文化。

知识文化主要通过物质表现形式呈现出来,如文物古迹等。交际文化则主要通过非物质表现形式呈现。

在跨文化交际中,知识文化不直接产生影响,交际文化则直接发生影响。可见,在知识文化和交际文化二者间,后者更需要引起我们的密切关注。这里需要重点指出,在交际文化中,又分为外显交际文化和内隐交际文化,相比之下,内隐交际文化更值得人们去研究。具体来说,内隐交际文化是指那些隐含的、不易被察觉的文化因素,如人们的世界观、思维方式等。而这种内隐交际文化对于了解人们的价值取向、情感特征等具有重要作用。图 1-1 是文化的具体组成模式。

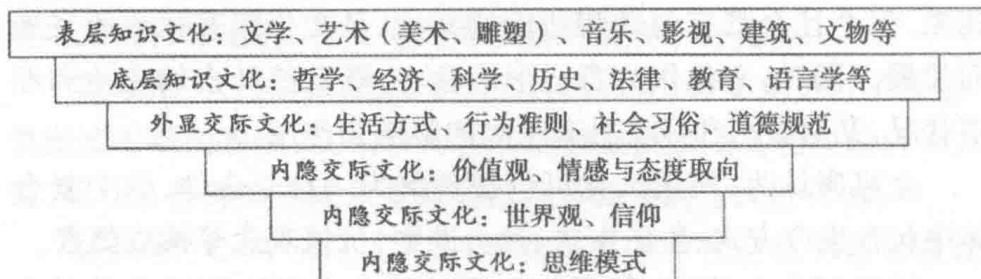


图 1-1 文化组成模式

（资料来源：闫文培，2007）

### （二）物质文化、制度文化与精神文化

按照文化的表现形式来划分文化，可以将其分为物质文化、制度文化和精神文化。

物质文化是文化的基础部分，是指一种文化中的技术及其物质产品，如生产和交通工具、服饰、建筑、饮食等。

制度文化是文化的结构部分，如规章制度、法规等，它是人类用于调节内部关系，以便更有效地协调行为去应对客观世界的组织手段。

精神文化又称为“观念文化”，包含艺术、哲学、道德、文学、习俗等。精神文化是人类认识主客观关系并进行自我完善和价值实现的知识手段。

### （三）主文化与亚文化

根据共性与个性的差异，我们还可以将文化分为主文化与亚文化。

主文化是指在一个社会中处于支配地位的文化，也称为“主流文化”。对一个社会来说，在不同的历史时期，其主文化会随时代的变迁而有所不同。

亚文化是在一个社会中处于次要地位的文化。以中国为例，中国是一个多民族国家，其中占人口比例大多数的汉族文化就是主流文化，其他少数民族的特色文化则是亚文化。

## 第二节 文化的特征与功能

### 一、文化的特征

#### (一) 民族性

文化是特定人群长期共同生活和交往的产物,具有明显的民族性特征。由于民族区域生态环境各不相同,因此文化积累及其传播方式会有一定程度的差异,民族文化鲜明的“特异性”也就此形成。可以说,文化是以种族或民族为中心的,文化首先是民族的,其次才是人类的。

#### (二) 地域性

文化既有鲜明的民族性特征,也有明显的地域性特征。可以说,文化自其诞生之日起就烙上了鲜明的地域印记,这是因为人类的诞生就是分地域的,而文化又是随着人类的诞生而出现的。虽然如今多元文化发展的趋势越来越明显,但是仍然存在相对的地域界限,也就决定了存在不同的地域文化,如中国文化、西方文化等。

#### (三) 发展性

文化的稳定性是相对的,而可变性却是绝对的。经济全球化带来了各民族文化之间的碰撞与融合,不同文化之间在相互碰撞、融合中得到了新的发展契机。文化碰撞的主观原因源于文化霸权主义,西方发达国家向全世界灌输其文化以满足全球战略的需要,带来了各民族、国家之间的文化矛盾。并且,各民族文化之间普遍存在着相互融合的现象。

### 1. 文化的碰撞

改革开放以来,我国文化内部发生了包含保守与激进、中国化与西化,以及传统与现代在内的多个向度的碰撞,这引发了理论界对文化的热烈讨论。以“西体中用”论、“彻底重建”论为代表的文化激进主义在这场讨论中占据主导地位。在我国由社会主义计划经济体制向市场经济体制转型的时期,各种文化内涵之间尤其是中西文化内涵之间发生了巨大的碰撞。针对这一碰撞,有人支持民族文化的独立,强调弘扬中华文明;另一些人主张学习西方文明,强调西方文化中许多先进的要素是人类的共性。在这种情形下,我们必须坚持马克思主义的指导地位和社会主义的文化价值观念不动摇,借鉴西方工业文明精神传统中的积极因素来建立和完善社会主义市场经济体制,认识后现代文化对西方发达工业文明的影响。

(1)和中国传统文化中消极因素的碰撞。中国传统文化中确实存在一些消极因素,中国特色社会主义文化就是在和其进行碰撞的过程中得到繁荣发展。这些消极因素具体如下。

第一,宗法制度。中国传统文化中的等级观念、独裁制度,造成了个人专制集权,扼杀了人的个性和创造性,有悖于人人平等的现代民主制度。

第二,保守心态。中国传统文化信奉“天不变,道亦不变”的宇宙观,这是一种反进步性的普遍心态,它导致了国民盲目排外的心理。中国传统文化对修身养性的过分注重和对物质利益的忽视,影响了社会生产力的发展。

第三,非理性主义态度。中国传统哲学重感悟、经验,缺乏严密的逻辑体系。

(2)和西方文化的碰撞。在经济全球化的进程中,中西文化的碰撞一直存在。改革开放后,西方资产阶级自由化思想从知识分子阶层蔓延到更广泛的阶层,使我国的马克思主义意识形态受到挑战。发达资本主义国家利用发达的信息媒体向世界推销自

己的价值观,造成思想领域的混乱。

经济全球化不仅给中国引进了文化精华,也带来了文化糟粕。西方腐朽文化不利于中国传统道德文化的传承。与中国传统文化格格不入的个人主义、拜金主义、享乐主义等西方消极思想,对中国的民族精神产生了恶劣的侵蚀。

西方国家推行文化霸权主义,造成了部分中国人对本民族文化的认同危机。同时,外国文化产品大量涌入,严重冲击了我国文化产业,直接威胁到我国文化安全。

## 2. 文化的融合

文化融合是指两种或多种基本稳定的文化模式经过持续接触,各自采纳对方的文化特质以修正自身的文化,互相融入,使不同的文化要素重新建构成一个符合需要的文化整体。中国传统文化历史悠久、内涵丰富,其中的合理内核是人类共同的精神财富。中华传统文化中的辩证观点、和谐精神、伦理道德等,有利于解决人类社会面临的共同问题。吸收西方文化中的有益成分,有助于解放思想,从而推进中国特色社会主义文化的发展。文化融合的基本趋势是“古为今用”和“洋为中用”。中国特色社会主义文化创新,需要正确处理好“古今”“中西”的关系。

(1)古为今用。首先,中华民族历来重视“和”,“和”文化是中国传统文化的内在精神。儒家提出“天时不如地利,地利不如人和”“礼之用,和为贵”;道家主张“知和日常”;墨家提倡“非攻”“兼爱”。到了现在,“和”是社会主义文化创新的重要元素,是构建社会主义和谐社会的理论基础。其次,源远流长的爱国主义精神是中华优秀传统文化的主要内容,是中华民族的立国之本。在新的历史条件下,爱国主义是中国特色社会主义文化创新的基础。以民为本是中华文化的基本精神之一。孔子强调“仁学”“爱人”,孟子提出“民为贵,社稷次之,君为轻”的理念,荀子指出民众是国家之本。科学发展观中的以人为本思想就是对民本思想的升华。“古今中外法”强调应批判地继承中国古代文化,

抛弃封建糟粕、吸收民主精华是文化创新的必要条件。文化的创新需要文化的继承和批判,需要以前人的文化遗产为前提。中国传统文化既有精华也有糟粕,应辩证地对待。在对待传统文化问题上,必须反对两种倾向:一是国粹主义,即对传统文化盲目崇拜,食古不化;二是民族虚无主义,即对传统文化全盘否定。只有根据社会主义文化创新的需要,对传统文化进行合理的创造性整合,才能实现“古为今用”。

(2)洋为中用。每一种有生命力的民族文化,都需要吸收其他民族文化的营养以发展自身。文化的多样性和交融性是文化发展的动力。中国必须借鉴西方文化中先进的东西,以进一步增强我国文化的凝聚力,提升我国文化的整体实力。吸收国外一切优秀文明是实现文化创新的大趋势。各民族的精神产品成了公共财产,民族片面性日益成为不可能。要“洋为中用”,结合中国国情来吸收外来文化。故步自封是愚蠢的行为,应该向资本主义发达国家学习一切对我们有益的文化,并对其进行分析、鉴别。

### (四) 包容性

文化是一个由多种相互作用的要素构成的复杂整体。其中,道德观念、政治观念是文化的基本内核,一种文化有一种或几种内核。中华传统文化有着几千年的历史,其内容非常丰富。

#### 1. 道德观念

中华民族以注重伦理道德为特色,主张努力提升道德境界,以道德境界来衡量价值观,反对沉溺于对物质的追求。儒家甚至还认为道德是人与兽的分界线。也可以说,中国传统文化将道德上的荣耻视作最高标杆。伦理道德主要表现在家庭伦理和社会伦理两个层面。在家庭伦理方面,父母要慈、兄弟要友,子女对父母、弟妹对兄弟要尊敬。在夫妻关系上,主张男女承担不同的家庭义务,妻子跟随丈夫的步伐。家庭伦理始终以仁爱为主线,它有利于化解家庭成员之间的冲突,从而保持家庭和睦。社会伦理

表现为个人应该如何处理与他人、社会共同体之间的关系,可以归纳为仁、义、礼、信四方面。“仁”指同情心,人们应该乐于助人,这是最重要的道德规范。“义”是指行为合宜,主要强调如何调节个人与他人、社会的利益关系。“礼”主要指合乎礼仪。“信”应包括“诚”与“信”两方面,即宽以待人、遵守承诺。

## 2. 政治观念

中华优秀传统文化不乏对社会政治理想的见解。

(1) 政治批判精神。儒家知识分子将夏商周三代政治制度理想化,并据此判断现实的政治形势,甚至导致颂扬“汤武革命”的某种革命精神。儒家的政治批判精神还要求知识分子提高自己的思想境界和道德境界,培养自己高尚的情操和审美趣味。

(2) 治国方针。儒家崇尚“德治”“仁政”;道家倡导“无为而治”,要顺应自然天道和社会人道,因势利导;墨家推崇“相爱相利”,通过给天下人以利,来实现“兼爱天下”的目标。

在用人方面,墨家“尚贤”,强调重用贤德之人才能让政治变得更加理想,这就要求国家政权应该向“农与工肆之人”开放。儒家“内圣外王”的观念强调,只有德与才都高于正常水平的人才能治理国家。科举考试选官制度使得普通老百姓有机会进入上流阶层,这激发了普通老百姓的奋斗精神和创造力的发挥,不断为上层社会注入新鲜的血液,并且避免了任人唯亲的选官现象,但是其选官渠道比较单一、死板,过于放大一张试卷在考查个人素质方面的功能。

## 3. 社会习俗

中华文化传统中存在着多种形式的民间民俗文化,主要表现为节日文化、居住文化等。

(1) 节日文化。节日是指一年中被赋予特殊意义的日子,展现了民族的政治、经济、文化、宗教等特色。节日具有群众性、周期性的特点。它区隔出一个生活周期中的各个阶段,集中展现了各个阶段的含义。节日是一个国家文化积淀的产物,象征着一个